



3140 HNL 000188822

40 cultura LA SEGUNDA Jueves 28 de Noviembre de 1991

## Juan Alfonso Pino: "Mi preocupación fundamental: hacer lo difícil asequible al grueso público"

"33 Operas Básicas". Con este nuevo título (Universitaria) nacen también un autor — Juan Alfonso Pino — y un nuevo sello editorial: el de la Corporación Amigos del Teatro Municipal. Atrás parece quedar definitivamente para Juan Alfonso Pino la ingeniería comercial, la que tras egresar, dejó un día para dedicarse completamente a la música. Recuerda su primer encuentro con la ópera: éste data de cuando sólo tenía cinco años y lo marcaría para siempre. Con la música de cámara ese conocimiento se había producido incluso antes — "desde que tengo uso de razón" — pues sus padres "han sido siempre aficionados a los grandes maestros y puedo decir que me crié escuchándolos".

Un primo "grande" era el aficionado a la ópera: "Un día me hizo escuchar «La Bohème». Afortunadamente tanto él como mis padres dejaron que mi imaginación infantil concibiera a esos personajes como príncipes, reyes, magos y brujas de cuentos para niños. Pasaron muchísimos años antes de que me enterara de que Rigoletto era un jorobado. Casi me morí cuando supe que Carmen no era reina, sino sólo una gitana".

Influyó también mucho una tía suya, Javiera Pereda, profesora de música. (En su memoria, él donó, el día de la presentación del libro, una beca en canto para algún joven becado de Amigos del Teatro Municipal).

Y a los nueve años, su padre lo llevó a los conciertos, luego al ballet y, finalmente, a la ópera. Comenzó con "Tosca".

**Repertorio italiano, francés y alemán**

—¿Cree importante empezar por la



*"De niño concebía a Carmen como una reina. Casi me morí cuando supe que era una gitana", recuerda Juan Alfonso Pino.*

**ópera italiana?**

—Sí. Por eso la mayor parte de los títulos que incluyo en el libro pertenecen al repertorio italiano.

—¿Qué opina del repertorio francés y del alemán?

—Hoy por hoy los prefiero, naturalmente con excepciones. Las últimas óperas de Verdi y Puccini alcanzan un nivel muy alto. Además, como en cualquier concepción artística, en el repertorio francés y alemán también se da lo bueno y lo malo. Eso sí, debo reconocer que para mí lo más difícil, al seleccionar el material para el libro, fue no dejarme arrastrar por mis preferencias personales.

—¿Cuáles son esas preferencias?

—Wagner, con "Tristán e Isolda"; y Richard Strauss, con "Salomé", "El Caballero de la Rosa" y "Electra".

**Exportación de sobretítulos**

—En este período en que Chile ha orientado su economía a una política de libre mercado, usted se ha convertido en un exportador no tradicional.

(Ríe). —¿Por los sobretítulos? En efecto, ya son tres los países que han incorporado mis traducciones —en letras luminosas— durante las funciones de ópera: Chile, en 1986; Colombia, en 1988; y Perú, en 1990.

—¿Hay posibilidades de exportarlos al Cotón, de Buenos Aires?

—No. El Cotón —al igual que el Metropolitan— es muy tradicional.

—Entonces, ¿el Teatro Municipal no es conservador?

—En los últimos quince años ha dado muestras de no ser conservador. Eso se ha reflejado en su programación, en los montajes y en la incorporación de los sobretítulos. Ha tenido una visión moderna y vanguardista.

—¿Y cómo se gestó su libro?

—La Corporación de Amigos del Teatro Municipal, que preside Mary Rose Mac-Gill, detectó que en las localidades altas, los espectadores no tenían dinero para comprar programas. Decidieron entonces distribuirlos gratuitamente en galería y anfiteatro. Me pidieron a mí que los redactara y ésta ha sido la base de mi libro.

—Pero el libro va mucho más allá de una colección de argumentos...

—Mi idea fue hacerlo con contenido didáctico, pues esa siempre ha sido mi preocupación fundamental: hacer lo difícil, asequible al grueso público. De ahí nació la idea de incorporar un glosario básico, para que el lector pudiera entender, por ejemplo, en una crítica especializada lo que significa "cabaletta". No sólo doy la definición, sino también ejemplos...

—¿Y cómo se siente al ser el primer autor del sello Corporación Amigos del Teatro Municipal?

—Absolutamente privilegiado: por ser el primero en llevar este importante sello, por ver materializado el proyecto y también porque lo presentó Samuel Claro. El libro ha sido editado con los padrinos más soberbios que jamás uno pudiera imaginar.

**Juan Alfonso Pino, "Mi preocupación fundamental, hacer lo difícil asequible al grueso público" [artículo].**

Libros y documentos

AUTORÍA

Pino, Juan Alfonso

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1991

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Juan Alfonso Pino, "Mi preocupación fundamental, hacer lo difícil asequible al grueso público" [artículo].

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile